George Mason University  
Graduate Course Approval/Inventory Form

Please complete this form and attach a copy of the syllabus for new courses. Forward it as an email attachment to the Secretary of the Graduate Council. A printed copy of the form with signatures should be brought to the Graduate Council Meeting. Complete the Coordinator Form on page 2, if changes in this course will affect other units.

Please indicate:  __X___ NEW  ____ MODIFY  ____ DELETE

Local Unit:  College of Nursing and Health Science  
Graduate Council Approval Date: ____________________________

Course Abbreviation: NURS/HSCI 526

Full Course Title: Foundations of Interpreting for Health Care Providers

Abbreviated Course Title (24 characters max.): Foundations of Interpreting

Credit hours:  6 Credits  
Program of Record: CNHS

Repeatable for Credit?  ___ D=Yes, not within same term  Up to hours

___ T=Yes, within the same term  Up to  hours

_ X__ N=Cannot be repeated for credit

Activity Code (please indicate):  __X_ Lecture (LEC)  __X_ Lab (LAB)  __X_ Recitation (RCT)

___ Studio (STU)  ___ Internship (INT)  ___ Independent Study (IND)  ___ Seminar (SEM)

Catalog Credit Format  6 : 4 : 2  
Course Level:  GF(500-600)  __X__ GA(700+)

Maximum Enrollment:  15

For NEW courses, first term to be offered:  Spring 2005

Prerequisites or corequisites:
Spanish Speaking

Catalog Description (35 words or less)  Please use catalog format and attach a copy of the syllabus for new courses.:
Focuses on training for bilingual individuals to develop awareness, knowledge, and skills necessary for effective language interpretation in health care settings. Emphasis includes the roles and responsibilities of a health care interpreter, basic knowledge of common medical conditions, treatments and procedures, insights in language and cultural nuances for specific communities necessary in the art of interpretation.

For MODIFIED or DELETED courses as appropriate:

Last term offered:  
Previous Course Abbreviation:  
Previous number:  

Description of modification:

APPROVAL SIGNATURES:

Submitted by:  
email:  

Department/Program:  
Date:  

College Committee:  
Date:  

Graduate Council Representative:  
Date:  

For NEW courses, first term to be offered:  Spring 2005

Catalog Description (35 words or less)  Please use catalog format and attach a copy of the syllabus for new courses.:
Focuses on training for bilingual individuals to develop awareness, knowledge, and skills necessary for effective language interpretation in health care settings. Emphasis includes the roles and responsibilities of a health care interpreter, basic knowledge of common medical conditions, treatments and procedures, insights in language and cultural nuances for specific communities necessary in the art of interpretation.
GEORGE MASON UNIVERSITY  
Course Coordination Form

**Approval from other units:**

Please list those units outside of your own who may be affected by this new, modified, or deleted course. Each of these units must approve this change prior to its being submitted to the Graduate Council for approval.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Unit:</th>
<th>Head of Unit’s Signature:</th>
<th>Date:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Graduate Council approval: ______________________________ Date: _________
Graduate Council representative: ________________________ Date: _________
Provost Office representative: __________________________ Date: _________
Course Number: NURS/HSCI 526  
Course Title: FOUNDATIONS OF INTERPRETING FOR HEALTH CARE PROVIDERS (6:4:2)

Course Description:

Focuses on training for bilingual individuals to develop awareness, knowledge, and skills necessary for effective language interpretation in health care settings. Emphasis includes the roles and responsibilities of a health care interpreter, basic knowledge of common medical conditions, treatments and procedures, insights in language and cultural nuances for specific communities necessary in the art of interpretation.

Course Objectives:

By the end of this course the students will be able to:

1. Compare the different approaches to interpretation in health care settings.
2. Identify four ways that providers and interpreters work together to enhance communications with patients
3. Define the interpreter’s role in ensuring the patient’s rights to confidentiality and informed consent
4. Identify three difficult problems that can arise in interpretation and strategies for dealing with those problems
5. Demonstrate skills in modes on interpretation
6. Identify two ways that differences in communication style may be handled in the triadic relationship
7. Describe how differences in cultural beliefs, cultural practices of culturally defined roles may arise in the triadic relationship
8. Demonstrate familiarity with health care terminology in English and language of service through role-play and group discussion
9. Compare the different health care systems in the US and in other countries.

The Health Care Interpreter Certificate Program Curriculum (HCICP) was created through a partnership between Kaiser Permanente and City College of San Francisco. The spring training was funded directly to support Hablamos Juntos’ work.